AFAQ LUGHAWIYYAH
© PENERBIT UNIVERSITI SULTAN ZAINAL ABIDIN
https://journal.unisza.edu.my/afaq
e-ISSN: 2990-9007

Jurnal Afaq Lughawiyyah
Universiti Sultan Zainal Abidin
مجلة آفاق لغوية - جامعة السلطان زين العابدين

تحليل مقارنة أساليب الترجمة في تفسير القرآن من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية

[A COMPARATIVE ANALYSIS OF TRANSLATION METHODS IN INTERPRETING THE QUR'AN FROM ARABIC TO MALAY]

Muhammad Alif Asyraf Ahmad Arrif[1] & Nurazan Mohmad Rouyan[1]*

[1]Department of Arabic Language, Faculty of Languages and Communication, Universiti Sultan Zainal Abidin, Gong Badak Campus, 21300 Kuala Nerus, Terengganu, Malaysia

* Corresponding Author: *nurazan@unisza.edu.my*

Received: 28/7/2024 *Accepted: 29/7/2024* *Published: 31/8/2024*

ملخص

كما هو معلوم، فإن ترجمة القرآن الكريم تعتبر مجالًا مهمًا وتشكل تحديًا كبيرًا لأن هذا المجال يتطلب نقل المعنى والقيم الجمالية التي يحتوي عليها القرآن إلى اللغة المستهدفة. ذلك لأن دقة الترجمة تعتبر أمرًا بالغ الأهمية ويجب أن تؤخذ في الاعتبار أثناء ترجمة القرآن الكريم لأنها تهدف إلى الحفاظ على المعنى الديني والثقافي للنص القرآني. بناءً على ذلك، تم إجراء هذه الدراسة بهدف تحليل ومقارنة أساليب الترجمة المستخدمة في ترجمة القرآن الكريم من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية. الهدف الرئيسي من هذه الدراسة هو تحليل مزايا وعيوب كل أساليب مستخدمة في ترجمة القرآن الكريم ومدى ملاءمتها وقبولها في سياق المجتمع الماليزي. بالإضافة إلى ذلك، تهدف هذه الدراسة إلى تحديد ما إذا كانت الترجمة الناتجة تتوافق مع المعنى الأصلي للنص القرآني. باستخدام منهج التحليل النوعي، تركز هذه الدراسة على تحليل أساليب الترجمة المستخدمة في ثلاث ترجمات للقرآن الكريم وهي ترجمة عبد الله بصميه، ترجمة القرآن الكريم برسم عثمان من دار الإيمان، وترجمة تفسير في ظلال القرآن. تقارن الدراسة أساليب الترجمة المستخدمة في الترجمات الثلاث مع النظريات الترجمة التي ذكرها الخبراء والدراسات السابقة التي أجريت. بناءً على المقارنة التي أجريت، تظهر النتائج أن أساليب الترجمة المستخدمة من قبل المترجمين في ترجمة القرآن الكريم تظهر اختلافًا كبيرًا بين الترجمات القرآنية وتبين أن الأساليب المستخدمة تشبه أساليب الترجمة العامة وهي الترجمة الحرفية، التفسيرية، البيانية، المختلطة، الترجمة الإبدال والتواصلية. بناءً على هذه النتائج، تظهر أن الاختلافات الموجودة في ترجمة القرآن الكريم والأساليب المستخدمة

يمكن أن تؤثر بشكل كبير على دقة الترجمة مع المعنى الأصلي والقيمة الثقافية التي يحتويها النص القرآني. لذلك، من المهم التأكيد على أن المترجم يجب أن يكون حذرًا في اختيار أساليب الترجمة المستخدمة في ترجمة القرآن الكريم لأن هذا يمكن أن يؤثر على فهم القارئ لمعنى النص القرآني. بالإضافة إلى ذلك، نأمل أن تساهم نتائج هذه الدراسة في تحسين جودة ترجمة القرآن الكريم وتعزيز فهم المسلمين لرسالة القرآن الكريم باللغة الماليزية.

الكلمات المفتاحية: ترجمة القرآن الكريم، نظرية الترجمة، طريقة الترجمة، لغة العربية، لغة الملايوية.

Abstract

As is well known, the translation of the Quran represents an important field and a significant challenge because this field involves transferring the meaning and aesthetic values contained in the Quran to the target language. This is because translation accuracy is of utmost importance when translating the Quran, as it aims to preserve the religious and cultural meaning of the Quranic text. Therefore, this study was conducted with the aim of analyzing and comparing the translation methods used in translating the Quran from Arabic to Malay. The main objective of this study is to analyze the advantages and disadvantages of each method used in translating the Quran and their suitability and acceptability in the context of the Malay community. Additionally, this study aims to determine whether the translated texts align with the original meaning of the Quranic text. Using a qualitative approach, this study focuses on analyzing the translation methods used in three Quran translations, namely the translation by Abdullah Basmeih, the Uthmani script Quran translation by Darul Iman, and the Tafsir Fi Zilalil Quran translation. This study compares the translation methods used in the three translations with the translation theories mentioned by experts and previous studies. Based on the comparisons made, the results show that the translation methods used by translators in translating the Quran show significant differences among the different translations and reveal that the methods used are similar to general text translation methods, which include literal, interpretive, expository, mixed, sequential, and communicative translation. Based on these findings, it is evident that the differences in Quran translations and the translation methods used can significantly affect the accuracy of the translation in relation to the original meaning and cultural values contained in the Quranic text. Therefore, it is important that translators be careful in choosing the translation methods used in translating the Quran because this can impact readers' understanding of the meanings of the Quran. Additionally, it is hoped that the findings of this study will contribute to improving the quality of Quran translation and enhancing Muslims' understanding of the Quran's message in the Malay language.

Keywords: *Quran translation, translation theories, translation methods, Arabic language, Malay language*

Cite as: Ahmad Arrif, M. A. A., & Mohmad Rouyan, N. (2024). Taḥlīl muqāranah asālīb al-tarjamah fī tafsīr al-Qur'ān min al-lughah al-'Arabiyyah ilā al-lughah al-Malāyūwiyyah [A comparative analysis of translation methods in interpreting the Qur'an from Arabic to Malay]. *Afaq Lughawiyyah, 2*(2), 178–196. https://doi.org/10.37231/afaq.2024.2.2.126

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

مقدمة

يُعَدُّ مجال الترجمة أحد المجالات الشهيرة جدًا بين خبراء اللغة، خاصة بين خبراء اللغة العربية. لذلك، تُعَدُّ الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية أحد المجالات الواسعة التي قدمها خبراء الترجمة في ماليزيا، خاصة في مجال ترجمة القرآن الكريم. لا شك أن هذا المجال أصبح محور اهتمام خبراء الترجمة في ماليزيا، حيث يسعون لجعل مجال ترجمة القرآن الكريم أحد المجالات الهامة في عالم الترجمة في الوقت الحالي. ومن هنا، أجرى الباحثون العديد من الدراسات حول ترجمة القرآن الكريم لضمان استمرار هذا المجال وإعطائه الأهمية اللازمة. بناءً على ذلك، قام الباحث بإجراء دراسة تحليلية مقارنة لأساليب ترجمة القرآن الكريم من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية.

عند التعامل مع النصوص باللغة العربية بما في ذلك آيات القرآن، يجب على المترجم القيام بالترجمة. ولذلك، أُجريت دراسات متعددة لتقييم تأثير الترجمة المنجزة وتحديد أفضل أساليب الترجمة المطبقة لترجمة النصوص القرآنية. يعزز هذا القول زكريا (٢٠٢٠) حيث أشار إلى أن الباحثين في مجال ترجمة القرآن لا ينظرون فقط إلى الترجمة من حيث النص الهدف أو المعنى المستخلص، بل يتناولون أيضًا الإجراءات التي يتبعها المترجم أثناء عملية الترجمة. يظهر هذا أهمية تقييم استخدام أساليب الترجمة من قِبَل مترجمي القرآن لأنه يمكن أن يؤثر على جودة الترجمة المنجزة.

بالإضافة إلى ذلك، يرى بعض الباحثين أن ترجمة معاني القرآن الكريم التي تُنَفَّذ بواسطة فريق جماعي هي أفضل من الترجمة الفردية. وذلك لأن التفكير الجماعي ينتج عادة شيئًا أكثر جودة (Abdullah & Abd Rahman, ٢٠١٦). وهذا لا يمكن إنكاره، حيث أشارت الدراسات إلى أن الترجمة الجماعية تُنتِج نتائج أفضل. ومع ذلك، هناك بعض المترجمين الفرديين الذين يقدمون ترجمة عالية الجودة للقرآن الكريم من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية، والذين يلتزمون بالمعنى الحقيقي للنص وفقًا لتفسير الكتب المعتمدة مقارنةً بالترجمات الجماعية. يدعم ذلك تصريح بزلي وآخرين (٢٠١٤) بأن من شروط ترجمة معاني آيات القرآن الكريم أن تُنفَّذ الترجمة بواسطة لجنة تتكون من خبراء في مجالات معينة مثل اللغة العربية، واللغة الهدف المستخدمة، والتفسير، ومجالات أخرى مثل الأدب، والتاريخ، والجغرافيا، والكيمياء، والبيولوجيا، والطب، والهندسة، والقانون، وما إلى ذلك. لأن القرآن لا يناقش فقط مسائل الشرع، بل يحتوي على عناصر من مختلف

مجالات المعرفة. وهذا مهم لأن القرآن هو المصدر الرئيسي لتعاليم وإرشادات المسلمين، لذلك تُعتبر الترجمة الدقيقة والصحيحة أمرًا ضروريًا.

بناءً على تصريحات الخبراء المذكورة أعلاه، يُجمل الباحث بأن من المهم ضمان أن تكون ترجمة القرآن الكريم مقبولة من قِبَل المجتمع، وذلك للتغلب على المشكلة التي ذكرها أزهر وزلكيفلي (٢٠١٠) في دراستهما. بناءً على الوضع الحالي للمجتمع الملايوية المتنوع، فإن اهتمام المجتمع العام بالمصادر القرآنية قد قل. ويرجع ذلك إلى أسلوب معالجة اللغة في كتب التفسير باللغة الملايوية الذي لم يعد مناسبًا مع اللغة الحديثة المستخدمة اليوم. بناءً على ذلك، من المهم ضمان أن تكون الترجمة المنجزة تتمتع بمصداقية عالية ويمكن فهمها بشكل جيد من قِبَل المجتمع.

لهذا السبب، استنادًا إلى مسألة قابلية ترجمة النص القرآني التي كانت موضوع النقاش الرئيسي منذ البداية في عالم الترجمة، فإن ذلك له تأثير عميق على إنتاج نصوص ترجمة جيدة للقرآن الكريم. لأن النصوص الدينية مثل القرآن التي تعود إلى آلاف السنين أصبحت نصوصًا غنية بالأدب والثقافة. ويعطي هذا الغنى الأدبي والثقافي لهذا النوع من النصوص اهتمامًا كبيرًا بين العلماء اللغويين. بالإضافة إلى ذلك، فإن العناصر الجمالية المتضمنة فيها تجعل من الصعب ترجمتها مقارنة بالنصوص المعلوماتية أو الوصفية فقط (Rosli et al.,٢٠٢٠). ويرجع ذلك إلى اختلاف أسلوب اللغة والسياق بين اللغة العربية واللغة الملايوية. كما ورد في الدراسات السابقة التي ركزت على دراسة استخدام الأسلوب الاستعاري في القرآن، حيث أشاروا إلى أن القرآن يستخدم لغة شعرية يصعب مطابقتها، مثلما يستخدم العنصر الاستعاري. ولكن عند التعبير عن العنصر الاستعاري، فإنه لا يُشعَر به ولا يُفهم جيدًا من قِبَل المجتمع الملايوية، خاصةً بسبب صعوبة فهم اللغة العربية. وهذا يظهر أهمية ضمان أن تكون الترجمة المتاحة تتماشى مع المعنى الأصلي للنص.

لذلك، يظهر أن أي تغييرات يقوم بها المترجم تتعارض مع المعنى الأصلي للنص القرآني يمكن أن تؤدي إلى سوء فهم المجتمع وعدم قبول النص المترجم. بناءً على المشاكل التي يواجهها المترجمون والمجتمع تجاه ترجمة القرآن، أُجريت هذه الدراسة بهدف تحليل المقارنة بين أساليب ترجمة القرآن الكريم من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية.

أهداف البحث

يهدف هذه الدراسة إلى هذا البحث له ثلاثة أهداف:

١) استعراض الأساليب في الترجمة، خاصة من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية.

٢) دراسة الاختلافات في استخدام أساليب الترجمة المستخدمة في ترجمة القرآن.

٣) تحليل الدقة في اختيار واستخدام أسلوب الترجمة في ترجمة القرآن الكريم من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية.

الدراسات السابقة

بناءً على الدراسات السابقة التي أجراها خبراء الترجمة، تم استعراض عدة نظريات ونتائج استنادًا إلى استعراض الأدبيات التي تم إجراؤها. يوضح هذا الأمر كما يلي وفقًا لهدف الأول من هذه الدراسة:

تعريف الترجمة

من الناحية التأثيلية، كلمة " penterjemahan" المستخدمة في اللغة الملايوية مشتقة من الكلمة العربية "ترجمة" التي تعني النقل أو التحويل (Ma'mur, ٢٠٠٤). من الناحية الاصطلاحية، تُعرف الترجمة بأنها عملية نقل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بهدف تقريب الفجوة بين اللغة والثقافة لتسهيل التواصل (Mohd Saad et. al., ٢٠٢٣). تم تعزيز هذا التعريف بتعريف الترجمة الذي قدمه نيدا (١٩٦٧) حيث قال: " Translating consist in producing in the receptor language the closest natural equivalent to the message of the source language, first in meaning and secondly in style ". يوضح هذا أن هذه العملية ليست مجرد استبدال كلمات من لغة إلى أخرى، بل تتضمن فهمًا عميقًا للسياق، والثقافة، والعادات، والدقائق اللغوية لضمان نقل الرسالة الأصلية بدقة إلى اللغة المستهدفة.

أما ترجمة القرآن الكريم فهي تُعرف بأنها نقل لغة القرآن، وهي اللغة العربية، إلى اللغة الهدف. يتطور مجال ترجمة القرآن الكريم بشكل مستمر مع تطور المجتمع، ويشارك العديد من المترجمين الحديثين في تعزيز هذا المجال لتحسين عملية ونتائج ترجمة القرآن الكريم في ماليزيا خاصة. لذلك، تم إجراء العديد من الدراسات من قِبَل خبراء اللغة لدعم تطور هذا المجال. كما هو معروف، يُعد القرآن كتابًا عظيمًا يحتوي على قيم لغوية وجمالية عالية تتحدى في بعض الأحيان قدرة المترجم على تقديم مقابلات دقيقة لآياته. لا شك أن ترجمة القرآن ليست بالأمر السهل (Abd

Rahman & Abdullah, ٢٠٢١). وبالتالي، هناك العديد من القضايا والمشكلات التي تشكل نقطة انطلاق في هذا المجال.

نظريات الترجمة

استنادًا إلى الدراسة، فإن النظريات المستخدمة في ترجمة القرآن لا تختلف كثيرًا عن الأساليب المستخدمة في ترجمة النصوص العربية الأخرى. من بين النظريات المستخدمة في ترجمة القرآن نجد النظرية الدلالية، الشكلية، الملائمة، الحرفية والديناميكية.

١) نظرية الدلالية

هذه الطريقة معروفة جدًا بين المترجمين في ترجمة النصوص الدينية كما ذكر نيوماك (١٩٩١) في كتابه. تشرح هذه الطريقة المعنى الذي تحمله السياق في النص الأصلي بدقة، ولكنها مقيدة بالمستوى الذي تسمح به البنية والنحو في اللغة الهدف. أضاف نيوماك أن أسلوب الكتابة المستخدم في هذه الطريقة يبدو كأنه يهدف إلى إعادة إنشاء النغمة والطبيعة الخاصة الموجودة في النص الأصلي بدقة.

٢) نظرية الشكلية

تم تقديم هذه النظرية من قِبَل نيدا (١٩٦٤). تعتبر هذه النظرية واحدة من أشكال الترجمة المباشرة التي تظل وفية للنص المصدر. تستخدم هذه النظرية نهجًا يركز على محتوى وشكل النص الأصلي بهدف إنتاج ترجمة ذات جودة عالية تعتمد على بنية القواعد اللغوية والرسالة الأصلية وفقًا للغة المصدر. وفقًا لنيدا وتابر (١٩٧٤)، تحتفظ هذه النظرية بالعناصر الثقافية الموجودة في النص المصدر وتركز أيضًا على الحفاظ على شكل وبنية علامات الترقيم الموجودة في النص الأصلي إلى اللغة الهدف.

٣) نظرية المناسبة

تم تقديم هذه النظرية من قِبَل سبنسر وويلسون بدمج نهج النظرية الدلالية والنظرية التواصلية. وفقًا لهاشمة جلال الدين (١٩٩٣)، تستند نظرية المناسبة إلى الاتصال التحفيزي، حيث ينتج

المتحدث حافزًا واضحًا وصريحًا لكي يتمكن المستمع من فهم المعنى الذي يرغب المتحدث في توصيله.

٤) نظرية الحرفية

تعتبر الترجمة الحرفية واحدة من أكثر النظريات شهرة بين المترجمين. تشير هذه النظرية إلى ترجمة النص من لغة إلى أخرى مع محاولة الحفاظ على المعنى الأصلي كلمة بكلمة. في هذه العملية، يتم الحفاظ على بنية القواعد اللغوية وترتيب الكلمات في اللغة المصدر قدر الإمكان من قِبَل المترجم. يوضح هذا أن الكلمات تُترجم بشكل مباشر دون إجراء تعديلات كثيرة.

٥) نظرية الديناميكية

قدم نيدا مصطلح الديناميكية أو الدينامية في كتابه "نحو علم الترجمة" (١٩٦٤: ١٦٦). تركز هذه الترجمة على المعنى الذي يحتويه رسالة النص الأصلي ويراعي السياق الثقافي للغة الهدف. تتميز هذه العملية بالطبيعية ولا تحتوي على عناصر ترجمة صريحة، وتشمل ثلاث مراحل بما في ذلك عملية التحليل، ونقل الرسالة، وإعادة هيكلة قواعد اللغة الهدف. النص المترجم الناتج لا يرتبط بالشكل الأصلي للنص المصدر وله شكل وأسلوب خاص به.

تطور ترجمة القرآن

تمر ترجمة القرآن بعملية طويلة ومعقدة في التاريخ. تعتبر قابلية ترجمة هذا الكتاب المقدس موضوعًا رئيسيًا في عالم الترجمة بسبب نصوصه الدينية الغنية بالأدب والثقافة. يتطلب هذا من المترجم فهم حدود التفسير والشرح المسموح بها في النص المترجم (Rosli et. al.,٢٠٢٠) في ماليزيا، تُعتبر ترجمة القرآن مجالًا رئيسيًا في عالم الترجمة لتعزيز قيمة الترجمة.

بدأت ظاهرة ترجمة القرآن في ماليزيا بجهود العلماء الملايويين الذين عادوا من الشرق الأوسط. في البداية، كانت الترجمة تهدف إلى تقديم فهم أساسي للإسلام ومساعدة المسلمين على أداء العبادات (Zakaria,٢٠٢٢). ومع ذلك، في المرحلة الأولى، لم تركز الترجمة على فهم السياق اللغوي مثل الصرف، والنحو، والبلاغة في القرآن. بعد الاستقلال، زادت الوعي بأهمية الترجمة التي يمكن

الوصول إليها من قِبَل المجتمع العام، مع اعتبار ترجمات مثل "Tafsir Pimpinan Ar-Rahman" للشيخ عبد الله بصميه مرجعًا مهمًا.

في فترة الثمانينات وحتى الألفية الجديدة، تم تعزيز جهود ترجمة القرآن بدعم من الحكومة والمؤسسات الدينية مثل إدارة التنمية الإسلامية في ماليزيا (JAKIM). تأكدوا من أن الترجمات المنشورة كانت دقيقة وخالية من الأخطاء اللاهوتية. حاليًا، هناك العديد من ترجمات القرآن التي تستخدم أسلوب اللغة الحديثة الذي يسهل فهمه. فهم ظاهرة وتاريخ ترجمة القرآن في ماليزيا والقضايا ذات الصلة يمكن أن يساعد في تحسين جودة الترجمة (Zakaria, ٢٠٢٣).

منهجية البحث

هذه الدراسة هي دراسة مكتبية. المنهجية المستخدمة في إجراء هذه الدراسة هي استخدام المنهج البحثي النوعي. تم استخدام المنهج البحثي النوعي لجمع البيانات بدقة وبشكل منظم بهدف حل مشكلة الدراسة والإجابة على جميع أسئلة هذه الدراسة.

عينة الدراسة المستخدمة في هذا البحث هي ترجمات القرآن التي تمت من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية. أنواع الترجمات الثلاثة المستخدمة هي:

١) ترجمة القرآن لعبد الله بصميه،

٢) ترجمة القرآن بالرسم العثماني من دار الإيمان، إصدار جامعة سلطان زين العابدين،

٣) ترجمة تفسير "في ظلال القرآن" التي ترجمها الدكتور يوسف زكي يعقوب، المجلد الثاني عشر، الصفحات ٤٩٨-٥١٢، سورة لقمان، منشورات Pustaka Aman Press Sdn. Bhd..

التركيز في هذه الدراسة هو على الترجمة الكاملة لسورة لقمان من الآية الأولى إلى الآية ٣٤.

تستخدم هذه المنهجية البحث النوعي لجمع البيانات بهدف حل مشكلة الدراسة والإجابة على جميع أسئلة هذه الدراسة. تم استخدام ثلاث طرق رئيسية في منهجية البحث النوعي في هذه الدراسة:

١) استخدم الباحث طريقة تحليل الوثائق، وهي تحليل محتوى الكتب والمراجع.

٢) استخدم الباحث طريقة التثليث (الترياجولاتيون) للبيانات، وهي دمج مصادر بيانات متعددة، وجهود الباحثين، والنظريات، والتقنيات المنهجية التي استخدمت في الدراسات السابقة بهدف الحصول على تحليل بيانات أكثر دقة. خاصة في هذه الدراسة التي تركز على اختيار المنهجيات والنظريات الترجمة الأكثر دقة وقبولًا من قبل المترجمين في ترجمة القرآن.

٣) استخدم الباحث طريقة الملاحظة في دراسة التحليل المقارن بين طرق الترجمة في القرآن من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية لفهم الفروقات ومزايا كل طريقة ترجمة.

نتائج البحث

بصفة عامة، حلل الباحث أساليب الترجمة المستخدمة في ترجمة القرآن الكريم بشكل عام باستخدام أسلوب الترجمة الدلالية. بناءً على تحليل الباحث، وكما هو مذكور في القرآن، فإن عدد الآيات في سورة لقمان هو ٣٤ آية، وتم تحليل ٢٦ آية فقط من بين ٣٤ آية. من خلال تحليل هذه الآيات، وجد الباحث أن جميع الآيات في هذه السورة تحتوي على اختلافات وتشابهات من حيث الإجراءات المستخدمة في الترجمة كما هو موجود في ترجمة القرآن لعبد الله بصميه، وترجمة القرآن الصادرة عن Pustaka Darul Iman بنسخة جامعة السلطان زين العابدين، وترجمة تفسير "في ظلال القرآن" التي ترجمها الدكتور يوسف زكي يعقوب.

عدد الآيات في سورة لقمان	الآيات التي تمّ تحليلها من سورة لقمان	التشابه من حيث ترجمة الآيات	الاختلاف من حيث ترجمة الآيات
آية 34	آية 26	١٠ آيات	آية 16

تحليل التشابهات في ترجمة القرآن في سورة لقمان

١) التشابه في إجراءات الإقراض

آية القرآن	ترجمة	
	عبد الله بصميه	Pustaka Darul Iman	تفسير "في ظلال القرآن"

﴿الم﴾ (١)	Alif, Laam, Miim	Alif, Laam, Miim	Alif, Laam, Miim
﴿الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُم بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ﴾ (٤)	Iaitu orang–orang yang mendirikan sembahyang, dan memberi zakat, serta mereka yakin tentang adanya hari akhirat.	Iaitu orang–orang yang mendirikan solat, dan memberi zakat, dan yakin terhadap hari akhirat.	(Iaitu) orang–orang yang melakukan solat, dan menunaikan zakat, dan mereka meyakini adanya hari akhirat.

٢) التشابه في إجراءات الحرفية

آية القرآن	ترجمة		
	عبد الله بصميه	Pustaka Darul Iman	تفسير "في ظلال القرآن"
﴿أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ﴾ (٥)	Mereka itulah yang tetap mendapat hidayah petunjuk dari Tuhan mereka, dan merekalah orang–orang yang berjaya.	Merekalah orang–orang yang tetap mendapat hidayah petunjuk daripada Tuhan mereka, dan mereka itulah orang–orang yang beruntung.	Mereka yang mendapat hidayah petunjuk dari Tuhan mereka, dan merekalah orang–orang yang beruntung.

٣) التشابه في إجراءات الترجمة الإبدال

آية القرآن	ترجمة		
	عبد الله بصميه	Pustaka Darul Iman	تفسير "في ظلال القرآن"
﴿وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَلَّىٰ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ	Dan apabila dibacakan kepadanya ayat–	Dan apabila dibacakan kepadanya ayat–	Dan apabila dibacakan kepadanya ayat–

وَقْرًا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ﴾ (٧)	ayat Kami, berpalinglah dia dengan angkuhnya, seolah–olah ada penyumbat pada kedua telinganya; maka gembirakanlah dia dengan balasan azab yang tidak terperi sakitnya.	ayat Kami, dia berpaling dengan menyombongkan diri seolah–olah Dia belum mendengarnya, seakan–akan ada sumbatan di kedua telinganya; maka gembirakanlah dengan azab yang pedih	ayat Kami, dia terus berpaling dengan angkuh seolah–olah Dia tidak mendengarnya, seolah–olah ada penyumbat pada kedua telinganya; oleh kerana itu gembirakannya dia dengan balasan azab yang amat pedih

يشير إلى أن المترجمين يستخدمون أساليب متشابهة، خاصة في اختيار الكلمات وأسلوب اللغة. يظهر هذا التشابه على الرغم من أن الترجمات تمت في أوقات مختلفة. يشير هذا التشابه إلى اختيار الأساليب التي تتناسب مع المعنى الأصلي لآيات القرآن.

اختلاف من حيث ترجمة الآيات

آية القرآن	ترجمة		
	عبد الله بصميه	Pustaka Darul Iman	تفسير "في ظلال القرآن"
﴿تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ﴾ (٢)	Ini ialah ayat–ayat Kitab (Al–Quran) yang mengandungi hikmat–hikmat dan kebenaran yang tetap kukuh,	Inilah ayat–ayat al–Quran yang mengandungi hikmah	Itulah ayat–ayat al–Quran yang bijaksana
﴿وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ	Dan ada di antara manusia: orang yang memilih serta membelanjakan	Dan di antara manusia (ada) orang yang mempergunakan	Dan di antara manusia ada orang–orang yang membeli cerita–

cerita yang melalaikan untuk menyesatkan (diri dan orang lain) dari agama Allah tanpa sebarang pengetahuan dan mempersenda–sendakan. Mereka akan mendapat azab yang menghinakan	percakapan kosong untuk menyesatkan (manusia) daripada jalan Allah tanpa ilmu dan menjadikannya olok–olokan. Mereka itu akan menerima azab yang menghinakan.	hartanya kepada cerita–cerita dan perkara–perkara hiburan yang melalaikan; yang berakibat menyesatkan (dirinya dan orang ramai) dari agama Allah dengan tidak berdasarkan sebarang pengetahuan; dan ada pula orang yang menjadikan agama Allah itu sebagai ejek–ejekan; merekalah orang–orang yang akan beroleh azab yang menghinakan.	وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ﴾ (٦)
Dan jika mereka berdua, mendesak engkau mempersekutukan–Ku dengan sesuatu yang engkau tidak mengetahui, maka janganlah engkau taatkan kedua–duanya dan sahabatilah kedua mereka dengan baik di dunia ini,	Dan jika keduanya memaksa untuk mempersekutukan Aku dengan sesuatu yang engkau tidak mempunyai ilmu tentang itu, maka janganlah engkau mentaati keduanya, dan pergaulilah keduanya di dunia dengan baik, dan ikutilah jalan orang yang kembali	Dan jika mereka berdua mendesakmu supaya engkau mempersekutukan denganKu dengan sesuatu yang engkau – dengan fikiran sihatmu – tidak mengetahui sungguh adanya maka janganlah engkau taat kepada mereka; dan bergaulah dengan mereka di	﴿وَإِن جَاهَدَاكَ عَلَىٰ أَن تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبْهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ﴾ (١٥)

dan ikutilah jalan orang–orang yang kembali kepada–Kulah tempat kembali kamu dan Aku akan memberitahu kepada kamu segala perbuatan yang dilakukan kamu.	kepada–Ku. Kemudian hanya kepada–Ku tempat kembali, maka akan Aku beritahukan kepadamu apa yang telah kamu kerjakan.	dunia dengan cara yang baik. Dan turutlah jalan orang–orang yang rujuk kembali kepadaKu (dengan tauhid dan amal–amal yang soleh). Kemudian kepada Akulah tempat kembali kamu semuanya, maka Aku akan menerangkan kepada kamu segala yang kamu telah kerjakan.	
Dan apabila dikatakan kepada mereka: ikutilah ajaran–ajaran yang telah diturunkan Allah. Jawab mereka sebenarnya kami hanya mengikuti ajaran yang dipegang datuk nenek kami, sekalipun syaitan mengajak mereka kepada azab neraka.	Dan apabila dikatakan kepada mereka, “ikutilah apa yang diturunkan Allah!” mereka menjawab, “(tidak), tetapi kami (hanya) mengikuti kebiasaan yang kami dapati daripada nenek moyang kami, “apakah mereka (akan mengikuti nenek moyang mereka) walaupun sebenarnya syaitan menyeru mereka ke dalam azab api	Dan apabila dikatakan kepada mereka (yang ingkar): "Turutlah akan apa yang telah diturunkan oleh Allah" mereka menjawab:" (Tidak), bahkan Kami hanya menurut apa yang Kami dapati datuk nenek kami melakukannya". Patutkah mereka (menurut datuk neneknya) sekalipun Syaitan mengajak mereka itu (melakukan perbuatan yang	﴿وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوَلَوْ كَانَ الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ﴾ (٢١)

	yang menyala–nyala (neraka)?	menjerumuskan mereka) ke dalam azab api neraka yang marak menjulang?	
Kami hanya memberi kenikmatan yang sebentar kepada mereka, kemudian Kami akan menyeretkan mereka ke dalam azab yang amat tebal.	Kami biarkan mereka bersenang–senang sebentar, kemudian kami paksa mereka (masuk) ke azab yang keras.	Kami akan berikan mereka menikmati kesenangan bagi sementara (di dunia), kemudian Kami akan memaksa mereka (dengan menyeretnya) ke dalam azab yang amat berat.	﴿نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ﴾ (٢٤)
Wahai manusia! Bertaqwalah kepada Allah dan takutilah hari Akhirat, di mana si bapa tidak dapat sedikit pun menyelamatkan anaknya dan si anak tidak dapat menyelamatkan bapanya. Sesungguhnya janji Allah itu benar. Oleh itu janganlah kamu diperdayakan oleh kehidupan dunia dan	Wahai manusia! Bertakwalah kepada Tuhanmu dan takutlah pada hari yang (ketika itu) seorang bapa tidak dapat menolong anaknya dan seorang anak tidak dapat (pula) menolong bapanya sedikit pun. Sesungguhnya, janji Allah pasti benar, maka janganlah sekali–kali kamu terpedaya oleh kehidupan dunia,	Wahai sekalian manusia, bertaqwalah kepada Tuhan kamu, dan takutilah akan hari (akhirat) yang padanya seseorang ibu atau bapa tidak dapat melepaskan anaknya dari azab dosanya, dan seorang anak pula tidak dapat melepaskan ibu atau bapanya dari azab dosa masing–masing sedikit pun. Sesungguhnya janji Allah itu adalah	﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمْ وَاخْشَوْا يَوْمًا لَّا يَجْزِي وَالِدٌ عَن وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَازٍ عَن وَالِدِهِ شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ الْغَرُورُ﴾ (٣٣)

janganlah kamu ditipu syaitan dalam mena'ati Allah	dan jangan sampai kamu terpedaya oleh penipu dalam (mentaati) Allah.	benar, maka janganlah kamu diperdayakan oleh kehidupan dunia, dan jangan pula kamu diperdayakan oleh bisikan dan ajakan Syaitan yang menyebabkan kamu berani melanggar perintah Allah.

تظهر نهجًا وأسلوبًا مختلفين في إيصال الرسالة نفسها. تشير هذه الاختلافات بوضوح إلى شخصية كل مترجم في ترجمة نص القرآن من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية.

تحليل عدم ملائمة استخدام إجراءات الترجمة

توصل التحليل إلى وجود عدم ملاءمة في استخدام بعض أساليب الترجمة.

١) أسلوب الترجمة الحرفية (اللفظية) غالبًا ما يُستخدم، ولكنه قد يؤدي أحيانًا إلى عدم وضوح المعنى. على سبيل المثال، الآية ٢ من سورة لقمان في تفسير "في ظلال القرآن" غير واضحة بالمقارنة مع ترجمة عبد الله بصميه والرسوم العثماني.

آية القرآن	ترجمة
﴿تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ﴾ (٢)	Ini ialah ayat-ayat Kitab (Al-Quran) yang mengandungi hikmat-hikmat dan kebenaran yang tetap kukuh,

٢) أسلوب الترجمة الاقتراضية (الاستعارة) نادرًا ما يُستخدم، ولكن عند استخدامه، قد يؤدي أحيانًا إلى عدم وضوح المعنى. على سبيل المثال، الآية ٣ من سورة لقمان في تفسير "في ظلال القرآن" غير واضحة مقارنة بالترجمات الأخرى.

آية القرآن	ترجمة

﴿هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ﴾ (٣)	Menjadi hidayat dan rahmat kepada para muhsinin

٣) أسلوب الترجمة التفسيرية يُستخدم غالبًا لتقديم الشرح، ولكنه قد يغير المعنى الأصلي. على سبيل المثال، الآية ١٤ من سورة لقمان في ترجمة عبد الله بصميه تضيف شرحًا غير موجود في النص الأصلي، مما يؤدي إلى تغيير المعنى.

آية القرآن	ترجمة
﴿وَوَصَّيْنَا الْإِنسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهْنًا عَلَىٰ وَهْنٍ وَفِصَالُهُ فِي عَامَيْنِ أَنِ اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَيَّ الْمَصِيرُ﴾ (١٤)	Dan Kami wajibkan manusia berbuat baik kepada kedua ibu bapanya; ibunya telah mengandungnya dengan menanggung kelemahan demi kelemahan (dari awal mengandung hingga akhir menyusunya), dan tempoh menceraikan susunya ialah dalam masa dua tahun; (dengan yang demikian) bersyukurlah kepada–Ku dan kepada kedua ibu bapamu; dan (ingatlah), kepada Akulah jua tempat kembali (untuk menerima balasan).

٤) أسلوب الترجمة البيانية (التوضيح) غالبًا ما يُستخدم، ولكن الشروح الطويلة قد تغير المعنى الأصلي. على سبيل المثال، الآية ١٥ من سورة لقمان في ترجمة عبد الله بصميه تستخدم شرحًا يؤدي إلى عدم وضوح للقارئ.

آية القرآن	ترجمة
﴿وَإِن جَاهَدَاكَ عَلَىٰ أَن تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبْهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ﴾ (١٥)	Dan jika mereka berdua mendesakmu supaya engkau mempersekutukan dengan–Ku dengan sesuatu yang engkau – dengan fikiran sihatmu – tidak mengetahui sungguh adanya maka janganlah engkau taat kepada mereka; dan bergaulah dengan mereka di dunia dengan cara yang baik. Dan turutlah jalan orang–orang yang rujuk kembali kepada–Ku (dengan tauhid dan amal–amal yang soleh). Kemudian kepada Akulah tempat kembali kamu semuanya, maka

Aku akan menerangkan kepada kamu segala yang kamu telah kerjakan.

الاختيار غير الملائم لأسلوب الترجمة يمكن أن يؤدي إلى عدم فهم القارئ للمعنى الأصلي لنص القرآن. لذلك، فإن اختيار الأسلوب المناسب مهم جدًا لضمان وضوح وسهولة فهم المعنى للقارئ.

مناقشة

بصفة عامة، تحليل التشابهات والاختلافات في أساليب الترجمة في سورة لقمان يوضح أن المترجمين لكل من الترجمات الثلاث يظهرون عاداتهم وميولهم في ترجمة نص القرآن. بناءً على تشابه أساليب الترجمة المستخدمة، يظهر بوضوح اختيار الكلمات وأسلوب اللغة المتشابهة بين الترجمات. يتضح هذا التشابه من خلال الالتزام بين المترجمين والنص القرآني حيث يُمنع المترجمون من إجراء أي تغييرات على المعنى الأصلي الموجود في آيات القرآن. يمكن تعزيز هذا الأمر بناءً على نتائج تحليل التشابهات في أساليب الترجمة القرآنية في سورة لقمان، حيث يُظهر المترجمون استخدامًا بارزًا للأسلوب الحرفي في ترجمة القرآن. بناءً على هذا التحليل، يمكن ملاحظة الالتزام بين الترجمة والنص القرآني، حيث يحافظ المترجمون على أسلوب اللغة من النص الأصلي إلى النص المترجم للحفاظ على المعنى.

بناءً على نتائج تحليل الاختلافات، يظهر أن كل ترجمة من الترجمات القرآنية التي تمت دراستها تظهر نهجًا وأسلوبًا مختلفين في إيصال الرسالة نفسها. يقدم ترجمة عبد الله بصميه مزيدًا من السياق والشرح، مستخدمًا أسلوب الترجمة التفسيرية والبيانية لتقديم شرح عميق وواضح. بينما تميل ترجمة القرآن بنص عثماني الصادرة عن دار الإيمان إلى أن تكون أكثر حرفية ومباشرة، مع التركيز على استخدام أسلوب الترجمة اللفظية وأسلوب رسمي. تستخدم ترجمة تفسير "في ظلال القرآن" نهجًا متوازنًا بين الحرفية والتفسير. تعكس هذه الاختلافات التنوع في منهجيات الترجمة التي يستخدمها المترجمون لتحقيق أهداف معينة، سواء لتقديم فهم عميق أو إيصال الرسالة بطريقة سهلة الفهم. يستخدم كل مترجم نهجًا مختلفًا بناءً على فهمه ومنهجيته، مما يظهر اختلافًا واضحًا في نتائج الترجمة. تعكس الأساليب المستخدمة شخصية وهدف المترجم في إيصال معاني آيات القرآن إلى القارئ.

بناءً على نتائج هذا التحليل الشامل، فإن اختيار أسلوب الترجمة يعد أمرًا بالغ الأهمية في إنتاج نص ترجمة عالي الجودة. قد يؤدي اختيار الأسلوب غير المناسب إلى عدم فهم القارئ لنص

الترجمة بناءً على المعنى الأصلي الذي يراد إيصاله من النص القرآني. ولذلك، يؤكد الباحث أن اختيار أسلوب الترجمة المناسب مهم جدًا في ترجمة القرآن من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية. لأن اختيار الأسلوب المناسب يمكن أن يوفر إيصال المعنى الموجود في نص القرآن بشكل أوضح وأسهل للفهم من قبل القارئ.

خاتمة

الخلاصة العامة لهذا البحث هي أهمية اختيار منهج الترجمة المناسب في إنتاج نص ترجمة القرآن الكريم من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية. يركز هذا المقال على أن اختيار منهج الترجمة المناسب سيضمن الحفاظ على المعنى الأصلي للنص القرآني وفهمه بوضوح من قبل القارئ. يُظهر التحليل المقارن لأساليب الترجمة في هذا المقال أن كل مترجم يمتلك نهجًا وأسلوبًا مختلفًا في إيصال الرسالة نفسها. تم تحليل الترجمة الحرفية والتفسيرية والبيانية، مما أظهر أن المنهج المختار يمكن أن يؤثر على فهم القارئ لنص الترجمة. يميل المنهج الحرفي إلى تقديم ترجمة أكثر مباشرة، بينما يوفر المنهج التفسيري شرحًا أكثر عمقًا. لذلك، توصي هذه الدراسة بأن اختيار أسلوب الترجمة المناسب أمر ضروري لضمان أن يتم قبول ترجمة القرآن الكريم وفهمها جيدًا من قبل المجتمع. الأسلوب الموصى به هو الإجراءات الترجمة المستخدمة في ترجمة القرآن الكريم برسم عثماني من دار الإيمان في ترجمة سورة لقمان، وهي إجراءات الترجمة الدلالية باستخدام الترجمة المباشرة مع أسلوب الترجمة الرسمي. ذلك لأنه بناءً على التحليل الشامل لمقارنة أساليب الترجمة وتحليل عدم التوافق في ترجمة القرآن الكريم، يثبت أن ترجمة القرآن الكريم برسم عثماني من دار الإيمان تستخدم أفضل اختيار لأساليب الترجمة مقارنةً بالترجمات الأخرى. يمكن ملاحظة ذلك بناءً على تحليل مقارنة أساليب الترجمة بين الترجمات الثلاث للقرآن الكريم، حيث تظهر هذه الترجمة أنها غالبًا ما تستخدم أسلوب الترجمة المباشرة والترجمة الرسمية في ترجمة الآيات في سورة لقمان. يتيح استخدام هذا الأسلوب توضيح المعنى من النص الأصلي إلى النص المترجم بشكل واضح وسهل الفهم بالنسبة للقارئ.

CONFLICTS OF INTEREST: The authors declare that they have no conflicts of interest.

ETHICS STATEMENT: Ethical approval was not required for this study.

REFERENCES

Abd Rahman, L., & Abdullah, N. (2021). *Realiti dan isu terjemahan al-Quran kepada bahasa Melayu: Sorotan kajian lepas*. In *International Language and Education Conference 2021 (iLEC'21) e-Proceedings* (pp. 6–9). Penerbit USIM, Universiti Sains Islam Malaysia.

Abdullah, N., & Abd Rahman, L. (2016). *Terjemahan ayat figuratif dalam al-Quran: Perbandingan antara penterjemah individu dan berkumpulan*. *Jurnal Sultan Alauddin Sulaiman Shah*.

Bazli, A., Amir, S., Mohd Yusoff, M. Y. @ Zulkifli, M., Abd Razzak, M. @ Munirah, & Ibrahim, A. F. (2014). Terjemahan al-Qur'an Bahasa Melayu: Penilaian berasaskan Tafsīr 'Ilmī. *Jurnal Usuluddin, 39*, 111–133. https://doi.org/10.22452/usuluddin.vol39.4

Ma'mur, I. (2004). Konsep dasar penerjemahan: Tinjauan teoretis. *Al-Qalam, 21*(102).

Mohd Saad, M. L. I. H., Yusof, M. S. A., Zakaria, R., & Mayidin, M. B. (2023). Klasifikasi semantik dan jenis permasalahan dalam penterjemahan eufemisme al-Quran ke bahasa Melayu. *The Journal of Social Analysis and Sustainability Studies, 10*(1), 1–13.

Rosli, M., Abdullah, N., & Abd Rahman, L. (2020). Terjemahan teks keagamaan: Tinjauan dari sudut konsep kebolehterjemahan. *e-BANGI: Jurnal Sains Sosial dan Kemanusiaan, 17*(4), 78–89.

Zakaria, M. F. (2020). *Kaedah terjemahan kata kerja dalam al-Quran: Analisis surah al-Baqarah dalam Tafsir Nur al-Ihsan*. Centre for Fundamental Studies, Management and Science University.

Zakaria, M. F. (2023). Perkembangan amalan terjemahan al-Quran di Malaysia: Satu kajian konstrastif. *Afaq Lughawiyyah, 1*(1), 189–200. https://doi.org/10.37231/afaq.2023.1.1.35